

**Н. Е. Курдашвили (Воронеж, Россия)**

**СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В ОПИСАНИИ ЗАПАХОВ  
(ПО ДАННЫМ КОРПУСОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Данная статья посвящена использованию синестезий, описывающих запах в русском и английском языках. Подробно рассматривается адъективная сочетаемость существительных *запах* и *smell* на материале корпусов русского и английского языков с акцентом на синестетическую природу прилагательных.

**Ключевые слова:** синестезия, запах, метафора, адъективная сочетаемость

**N. Ye. KURDASHVILI (VORONEZH, RUSSIA). SYNESTHETIC METAPHOR IN DESCRIBING SMELLS (BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH CORPORA).** The article considers the usage of synesthesiae that describe smell in Russian and English. The emphasis is also placed on synesthetic nature of adjectives that combine with the noun *smell* in English and Russian. The research is based on text corpuses from the above languages.

**Keywords:** synesthesia, smell, metaphor, adjective combinability

Более ста лет назад была высказана мысль об ассоциативной (метафорической) природе поэтических синестезий, предлагалось обратить внимание на язык, который являет собой огромное «кладбище увядших, погибших синестезий», употребляя которые мы уже не задумываемся вовсе об их необычности, просто не замечаем. *Яркий голос, тёплый либо холодный цвет, тёплый либо горячий запах, густой запах, лёгкий аромат, тонкий запах, едкий запах, резкий, острый звук, шероховатые согласные* – всё это примеры синестетических метафор, которыми мы пользуемся каждый день. Наличие нескольких сотен лексических метафор синестетического содержания обнаружено в различных языках мира (Степанян 1987; Кундик 1997; Шапоп 2003).

Целью нашей работы является исследование синестетической метафоры, используемой для описания запахов в русском и английском языках. Например, *сладкий запах духов, пряный запах*

*волос*: духи и волосы не являются сладкими или пряными на вкус, таким образом, мы можем говорить о синестетическом переносе.

Источником материала послужили корпуса русского и английского языков – именно оттуда извлекались данные об адъективной сочетаемости русской лексики *запах* и английской *smell*.

Проанализировав НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА (НКРЯ), мы обнаружили множество контекстов с использованием синестетической метафоры при описании обонятельной информации. Мы выделяем 6 лексико-семантических групп прилагательных. 4 ЛСГ описывают синестетическую метафору: запах описывается через тактильные, вкусовые, зрительные, и слуховые ощущения. Две другие группы метафор связаны с переносом качеств объекта или человека на *запах*.

Синестетические метафоры позволяют проводить дальнейшее разделение на подгруппы. Например, группу метафор «ОСЯЗАНИЕ – ЗАПАХ», характеризующую тактильные ощущения, мы подразделяем на 3 группы с общим компонентом: температура, структура и влажность.

И как видно из Таблицы 1, наиболее распространенным является сочетание *тёплый запах*. Это сочетание мы обнаружили в 49 контекстах.

**Таблица 1**  
**«ОСЯЗАНИЕ – ЗАПАХ»**

<b>прилагательное</b>	<b>частота</b>	<b>прилагательное</b>	<b>частота</b>
<i>температура</i>		<i>структура</i>	
тёплый	49	густой	47
горячий	11	нежный	37
прохладный	8	жирный	14
холодный	6	липкий	4
ледяной	5	маслистый	2
жаркий	4	масляный	2
освежающий	3	шероховатый	1
холодноватый	3	клейкий	1
огненный	2	загустелый	1
студёный	2	тянущий	1

знойного	1	склизкий	1
<i>влажность</i>			
влажный	23		
сырой	21		
сухим	10		
мокрый	3		
сыроватый	1		
суховатый	1		

Рассмотрим некоторые примеры из НКРЯ.

Прилагательное *тёплый* характеризует наложение тактильной модальности при описании запаха, но также происходит перенос качеств объекта, обычно воспринимаемого теплым. Такими объектами являются:

Помещение (жильё, изба), которое обычно ассоциируется с теплом:

*Из открытых окон доносился **тёплый** запах избы.*

Тело человека ассоциируется с мягкостью и теплом:

*Ещё стоит пользоваться не только туалетной водой или духами, но и банной линией любимого аромата: использование геля для душа или крема для тела продлевает жизнь аромата на 2 часа, и, кроме того, ваше тело начинает издавать **мягкий, теплый** запах.*

Волосы человека:

*Он ощущал **тёплый** запах её каштановых волос, прикосновение её рук;*

Хлеб и еда также всегда ассоциируется с теплом:

***Тёплый** запах молока, вместе с пылью, наплыл на него, и тут он услышал шепелявящий, добродушный голос Араховского;*

Земля и родина:

*Шелест листьев, звезды, **тёплый** запах земли напомнили ей одну ночь;*

*Но от родителей полтора года нет писем, сестра Варя – далеко, **тёплый** запах родины испарился...*

Рассмотрим примеры с прилагательным *густой*, также являющимся частотным при описании обонятельных ощущений. Мы

обнаружили, что *запах* описывают как *густой* в том случае, если этот запах:

сильный и неприятный:

*Густой запах* можжевельника и сандала слезил глаза;

насыщенный:

*Весенний густой запах* леса чуть дурманил и кружил голову;

Прилагательным *влажный* характеризуется перенос качеств объекта, воспринимаемого человеком как влажного. Рассмотрим примеры:

*Я очень любил этот березовый лес, его шум и влажный запах травы;*

*Живителен и пахуч был влажный запах* оттаявшей земли;

Синестетическая метафора не является редкостью в русских текстах при описании обонятельной информации. Проанализовав корпуса британского и американского вариантов английского языка, мы пришли к выводу, что синестетическая метафора также распространена и в английском языке при описании запаха.

Мы проанализировали адъективную сочетаемость существительного *smell*, как наиболее нейтрального в описании запахов средствами английского языка. Полученные результаты, мы представили в 4 ЛСГ, основанных на наложении вкусовой, тактильной, зрительной и слуховой модальности на обонятельные ощущения.

Рассмотрим далее примеры из BNC (БРИТАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА).

**Таблица 2**  
**«ОСЯЗАНИЕ - ЗАПАХ»**

прилагательное	перевод	частота
damp	влажный	30
warm	тёплый	29
hot	горячий	16
dry	сухой	12
dank	сырой	9
soft	мягкий	8
cold	холодный	8
oily	масляный	7

greasy	сальный	3
moist	сырой	3
cool	прохладный	3
slimy	слизистый	1
soggy	сырой	1
sodden	промокший	1

Рассмотрим подробнее примеры из BNC с наложением тактильной модальности.

Прилагательное *damp* характеризует *влажный запах*:  
переносятся качества влажного объекта:

*Now the heady scent of Californian Poppy filled the air and pushed **the stale damp smell** of the boy's unwashed clothes back against his body.*

характеризуется неприятный запах:

*I was still stiff with cold and tiredness, and the strange, **damp smell** inside the coach was making me feel sick too.*

происходит наложение нескольких видов тактильной информации: температура, влажность, структура:

*... contrast with the heat outside, and there was a **cold, damp, metallic smell.***

Прилагательное *warm* характеризует перенос качеств тёплого объекта:

еды:

*... when the tailor and the little grey man were consuming the pie, whose **warm smell** filled the little house, the little grey man said...*

***A rich warm smell** of baking came from the kitchen.*

человеческого тела:

*To Clare, his milky **warm smell** was like that of a newborn baby.*

*... roughness of his jacket brushing against her face, abrading her skin, **the warm smell** of cloth invading her nostrils.*

помещения:

*... the warm steam rising nicely and filling the room with a **comfortable warm smell.***

Прилагательное *hot* характеризует *сильный и горячий запах*:  
метафоризируются качества объекта:

... *central space of heat where Rose began to ply the heavy iron. The **hot smell** of ironing mixed with that of garden-dried linen.*

запах символизирует неприятные воспоминания:

*His nose tingled with the remembered scent of **the hot oily smell** which pulsed from the blaring roundabout and the **acrid odour** of his own hands...*

посредством запаха описывается атмосфера в помещении, происходит наложение качеств, свойственных человеку:

*Jed's room had **a raunchy, hot, savage smell**.*

Прилагательное *dry* характеризует сухой запах:

описывается атмосфера:

*It was a large tiled room, brightly lit and with **the dry, rich smell** of animal feed...*

переносятся качества объекта:

*The wet garden was alive with smells: **damp earth, the dry smell** of bricks, faint smoke from yesterday's bonfire.*

Прилагательное *dank* характеризует:

неприятную, прохладную и сырую атмосферу:

*It was a small dark place with **a dank smell**, the coolest of the three rooms and often used for stacking the carcasses...*

... *the dank, sour smell and the lack of air.*

переносятся качества объекта:

*He looked in the shed but there was nothing except **the dank smell** of bare, sour soil.*

Прилагательным *soft* характеризуется перенос качеств мягкого объекта:

человеческого тела:

... *they were sweating, yet they still lay close together and the **soft milk-and-blood smell** of her breasts soothed his nostrils.*

Прилагательное *cold* характеризует холодный запах:

помещения:

... *and full of galleries and mosaics and nooks and crannies and that horrible **cold incense smell**,*" she said.

перенос качеств объекта:

... *condition, still greasy from the packing case and with the heavy, **cold distinctive smell** he knew so well.*

Прилагательное *oily* описывает запах маслянистого объекта:

*She laughed up at him, with **the oily smell** of the sheepskins rising about her...*

Прилагательным *cool* характеризуется *прохладный* запах объекта:

*Melanie experimentally walked into it and pulled the door to on herself in a cool smell of cheese and mildew.*

В следующих примерах происходит наложение нескольких модальностей:

тактильной (влажность, структура):

*The moist, mossy smell was soothing.*

тактильной и зрительной:

*Up from the river came the moist, dirty smell of its swollen waters.*

Следующие примеры взяты из корпуса современного американского английского языка (СОСА), и подразделяются также на 4 группы. СОСА – открытый корпус в 425 млн. слов, который пополняется и редактируется ежегодно. Данные получены в период с октября 2010 по январь 2011 года.

В таблице 3 представлены прилагательные характеризующие наложение тактильной модальности.

**Таблица 3**  
«ОСЯЗАНИЕ - ЗАПАХ»

прилагательное	перевод	частота
warm	тёплый	69
hot	горячий	42
damp	влажный	33
wet	влажный	28
cool	прохладный	23
dank	сырой	20
cold	холодный	19
oily	масляный	13
dry	сухой	10
soft	мягкий	10
greasy	сальный	8
sticky	липкий	8
moist	сырой	7
dense	плотный	5

Рассмотрим примеры подробнее. В большинстве происходит перенос качеств объекта, воспринимаемого осязанием.

Прилагательное *warm* характеризует *тёплый* запах: одежды:

*The ground gave off a chill and sharp smells which mingled with **the warm smell** of her coat.*

помещения:

*A **sweet, warm smell** filled the air.*

еды:

*... popped a cookie sheet into the oven a short time ago and the **warm buttery smell** made Lucy's stomach growl...*

человеческого тела:

*There was a much more masculine smell mingled with it – **the warm smell** of his skin underneath the shirt.*

Прилагательное *hot* характеризует *сильный* или *горячий* запах: горящего объекта:

*Quick white flame, **the hot smell** of coal oil, yellow light as loving as any one hand that had ever.*

алкоголя:

***The hot smell** of plum brandy hits you through the compartment door.*

атмосферы:

*A deeper voice, it carried **the hot, dusty smell** of Mexico in the slurred bridge between the words.*

Прилагательное *damp* характеризует влажность объекта:

воздух:

*The air had a chill about it and a soothing **damp smell** she drew greedily into her lungs.*

реки:

*... only sound that of his pole lifting and planting, inhaling the cool, **damp smell** of the river mixed with fleeting odors of fish death and breakfasts cooking and limeflowers.*

увядания:

*Wet leaves scraped across my face as I breathed **the damp smell** of decay, shivering miserably in the cold.*

земли:

*There was a **damp earthy smell** from the woods.*

Прилагательное *wet* характеризует мокрый, покрытой влагой объект:

листья:

... *she glanced at the dead leaves on the ground and noticed **the wet, earthy smell** they gave off.*

море, океан:

*Her warm scent and Paris perfume drowned out **the cold, wet, submarine smell.***

Прилагательное *cool* характеризует свежесть и прохладу объекта:

луга:

... *grass from sun-drenched meadows reached me; it alternated with **the cool, sweet-water smell** that came up as we plunged now and then through pine forests that came right...*

бельё:

***The cool smell** of starch from the pillowslip made me feel small again, and cared for.*

река:

***A cool, musty smell** comes up from the river, tasting like swamp water when Sheridan licks her lips.*

Прилагательное *dank* описывает часто неприятную влажность и прохладу:

*The main room was cold and had about it **the dank smell** of the cave.*

Прилагательное *cold* описывает холодный запах:

символизирующий воспоминания:

*He breathed in **the sad, cold smell** of tile, and Ms body filled with regret as he tried to imagine...*

объект:

***Cold damp smell** of ashes in the black hearth.*

Посредством прилагательного *oily* на запах переносятся качества маслянистого объекта:

*An ominous blush stains the water and **the oily, coppery smell** of the wounded seal prickles our nostrils.*

Прилагательным *dry* характеризуется сухой запах:

осени:

*The haze had thickened and I inhaled **the sharp dry smell** of autumn.*

соломы:

... *cocked a little, back against the wall, and **the dry earth, the smell** of hay, tumbling with the crickets and smell of summer and all the world.*

Прилагательное *soft* характеризует слабый, мягкий запах:

*There was **a clean soft smell** to the air, like talc or running water; two lush throw rugs...*

Прилагательным *greasy* описывается жирный, сальный объект: камин:

*The fireplace opposite the bed emitted **a greasy smell**, and the flames flickered with an uneven yellow light...*

еда:

***A familiar, greasy smell** wafted past her. A Kentucky Fried Chicken.*

Прилагательное *sticky* описывает липкий объект:

*And there, with all those people, with the **sticky smell** of frying sausage, I forgot my situation...*

Прилагательное *moist* описывает немного влажный объект:

река:

*... **the moist smell** of jonquils, the drifting light clouds above the Seine, like patches of wool...*

лес:

*Tom breathed in deeply, taking in the **moist, acidic smell** of the forest, and tried to calm himself.*

человеческого тела:

*... sickish, bonestiffening discomfort that Cara feels now Heat draws **a moist, slightly sour smell** from her skin. She would like to jump up and leave Bradley and run...*

Прилагательное *dense* описывает плотный, насыщенный запах, происходит наложение дополнительной модальности:

перенос качеств человека:

*The temperature was in the sixties, and the air had **the dense, heady smell** of blooming plant life.*

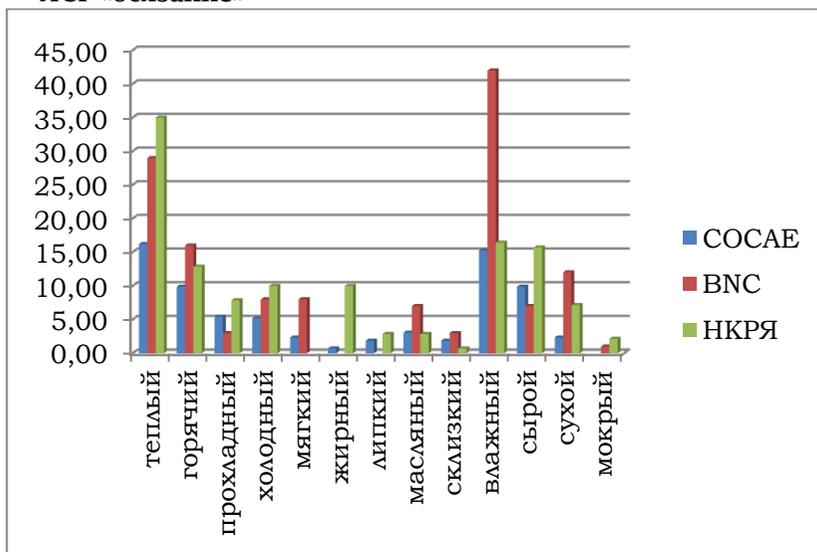
слуховой (оглушительный запах):

*... humans and animals, all of it mixed together and forming **the dense and penetrating smell** defining India.*

Мы обнаружили, что чувственный перенос так же распространен в английском языке, как и в русском. Прилагательными в разной степени заполнились все 4 ЛСГ, что подтверждает, мы пользуемся синестетической метафорой в повседневной жизни.

Полученные данные мы представили с помощью гистограмм.

**Гистограмма 1.**  
**ЛСГ «осязание»**



ЛСГ «осязание» является самой многочисленной. Мы видим, что большинство прилагательных, входящих в данную группу, являются достаточно частотными и в английском и в русском языках. Слово сочетание *влажный запах* – самое распространённое по данным BNC, а по данным COCAE и НКРЯ – слово сочетание *тёплый запах*. Слово сочетания *мягкий запах*, *жирный запах*, *липкий запах* и *мокрый запах* обнаружены только в двух из трех корпусов, что говорит о различном восприятии запаха в различных культурах.

Синестетическая метафора представлена как в русском, так и в английском языке и является нормой при описании запаха. Мы пользуемся метафорами при описании запаха и не замечаем этого.

Проанализировав корпус примеров, мы обнаружили, что ассоциации, вызываемые запахом, сопряжены с осмыслением запаха в культурных оппозициях жизни и смерти, греха и невинности, сво-

его и чужого и тесно переплетены с основными содержательными признаками концепта и с оценками.

Оценочный компонент является одним из главных компонентов исследуемого концепта и пронизывает все его слои. В целом? оценка запаха уникальна по своей сути. Она характеризуется крайней субъективностью, поскольку на восприятие запаха и его последующее оценивание влияют не только индивидуальное физическое состояние человека (его пол, возраст, вредные привычки, состояние здоровья, граница порога восприятия и т. д.), но и личные предпочтения, а также личный жизненный опыт и связанные с запахом переживания. Между тем на оценку запаха оказывают влияние и объективные характеристики: его интенсивность, стойкость, концентрация в воздухе и т. д., состояние атмосферы вокруг человека, а также культурный опыт нации в целом.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Кундик, О. И. Специфика синестезийных словосочетаний в русском и английском языках. – Автореф. ... канд. филос. наук. – Саратов: СГУ, 1997.
2. Степанян, Т. Р. Синестетические метафоры русского языка – Автореф. ... канд. филол. наук. – М.: АН СССР, 1987.
3. Shanon, B. Three stories concerning synaesthesia: A commentary on the paper by Ramachandran and Hubbard // *Journal of Consciousness Studies*. – 2003. – 10(3). – Pp. 69-74.

#### Источники:

1. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <http://www.ruscorgora.ru/> (дата обращения: 10.09.2011).
2. British National Corpus (BNC). URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 10.09.2011).
3. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 10.09.2011).

Наталья Евгеньевна Курдашвили,  
Воронежский государственный университет  
пл. Ленина, 10-110, Воронеж, 394006  
Российская Федерация  
Ad\_infinitem@bk.ru

Natalia Ye. Kurdashvili  
Voronezh State University  
pl. Lenina 10-110, Voronezh, 394006  
Russian Federation  
phone: +7 (473) 222 73 62